

基于“三美论”视角的英文影视片名翻译探究

王冠允

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】世界的联系越来越紧密, 因此, 各国间的交流, 尤其是文化交流就变得至关重要了。电影作为文化载体之一, 在文化交流中也起着很重要的作用。而电影标题是电影的先行使者, 不仅反映电影的主要内容, 还能够有效吸引观众。因此, 把英文电影片名翻译好, 能够帮助中国人更有效地了解西方文化。然而, 由于各种各样的原因, 英文电影片名的翻译至今还没有一个统一的标准, 许多电影片名的翻译都不大规范。鲁迅先生最早提出了“三美原则”, 而许渊冲先生将其运用于诗歌的翻译并试图用其规范诗歌的翻译。诗歌和电影片名有一定的共同点, 本文试从“三美论”的视角出发, 通过对电影片名的特点、“三美原则”以及“三美论”在电影片名翻译上的具体应用的分析来寻求电影片名的翻译标准以及合适的电影片名的翻译方法。

【关键词】“三美原则”; 影视片名; 翻译

众所周知, 随着世界变得越来越紧密, 国家之间的文化交流变得越来越频繁。英语电影作为一种重要的文化交流方式, 被大量地引进中国。英语电影已经成为中国大众文化不可缺少的一部分。此外, 英语电影可以有效地促进中国和其他西方国家的文化交流。因此, 英语电影的翻译变得越来越重要。恰当的英语电影片名翻译可以介绍电影的主要内容, 吸引观众的注意力, 传达审美感受, 给人们带来一种审美享受。因此, 英语电影片名的翻译对于中西文化交流具有重要意义。著名翻译家徐渊冲教授曾说过, 在诗歌翻译中, 译者要做到“三美”的统一, 即意美、声美、形美。诗歌与电影片名有一些共同的特点, 这一原则也适用于电影片名的翻译。本文试图分析“三美”原则在四部著名英语电影片名翻译中的应用, 以证明“三美”原则可以作为电影片名翻译的标准。此外, 笔者根据“三美”原则, 试图总结出一些在英语电影片名翻译中有用的方法, 包括汉语四字结构的运用、意译策略、直译策略和不同翻译方法的结合。

1 “三美”原则在英语电影片名翻译中的应用个案研究

在翻译过程中, 译者可以以“三美”原则为标准来指导翻译。下面就对一些英语电影片名的翻译进行详细的分析^[1]。

1.1 Flipped

该电影讲述的是青少年的爱情故事。两位主角交替地呈现他们对一系列共同事件的看法。影片以小男孩布莱斯·罗斯基和小女孩朱莉安娜·茱莉亚·贝克之间的感情翻转为主题, 同时也表达了对人性的赞美。在《牛津高级英汉词典》中, “flip”的定义是: 突然快速移动, 翻到一个不同的位置。这个词描述的是朱莉·贝克第一次见到布莱斯·罗斯基时的感受, 以及布莱斯·罗斯基第一次发现自己爱上朱莉·贝克时的感受。

根据“三美”原则, 译者在翻译过程中应首先考虑意义美。电影《怦然心动》给观众的感觉是对一个人一见钟情。当观众看到“Flip”这个词时, 更能感受到怦然心动是一瞬间产生的, 为了让中国观众有同样的感受, 译者必须找一个合适的词来形容对一个人一见钟情的感觉。“怦然心动”作为这部电影标题的翻译可以被大多数人接受。这部电影片名的翻译也遵循了形式美原则。汉语四字成语在形式上大多是对称的, 体现了审美功能, 因此可以在英语电影片名的翻译中使用。电影Flipped被翻译成四字成语, 在形式上体现了片名的美感。

1.2 Gone with the wind

《乱世佳人》是一部非常经典的电影。它是根据著名作家玛格丽特·米切尔的小说改编的美国浪漫电影。这部电影的背景是美国内战时期。电影讲述了斯佳丽·奥哈拉的故事, 她是一个意志坚强的女孩, 是乔治亚州一个种植园主的女儿。这部电影讲述了她对艾

什莉·威尔克斯的浪漫追求, 美国内战爆发后, 斯嘉丽·奥哈拉经历了很多。电影《乱世佳人》是根据小说《飘》的第24章命名的。飘意味着, 随着内战的结束, 斯嘉丽的幸福时光一去不复返了, 她的家乡也一去不复返了。小说被译成“飘”, 但这部电影被翻译成“乱世佳人”。这是因为观者与原著的读者不同, 观看这部电影的大部分观众并不了解小说的背景信息。如果将电影标题翻译成“飘”, 中国观众便很难理解这部电影的主题。因此, 很难吸引中国观众。电影片名“乱世佳人”也遵循形美的原则, 片名的翻译采用了四字词语, 符合中国人的审美需求。

1.3 The Bridge of Madison County

《廊桥遗梦》讲述了一位已婚但孤独的意大利母亲与国家地理的摄影师发生婚外情的故事。在电影中, 国家地理的摄影师正在访问麦迪逊县, 因此这部电影就以这个地方命名。他们享受了几天的快乐时光, 但最后母亲意识到她所承担的责任, 最终选择离开。母亲在临死前把自己的故事讲给女儿和儿子听。这段恋情是她一生的耻辱, 也是她一生的悲哀。

这部电影标题可以直接翻译成“麦迪逊之桥”, 但这个标题并不符合“三美”原则。首先, 《廊桥遗梦》主要是描绘一段爱情悲剧的影片。从“麦迪逊之桥”这个标题中读者并不能体会到这一主题。相反, 观众们可以从“遗梦”中感受到悲伤。此外, “廊桥”点明了故事发生的地方与小说传达的意思相符。通过比较这两个翻译版本, 很明显“廊桥遗梦”更胜一筹, 它能够体现信息功能、情感功能和审美享受, 被公众所接受^[2]。

2 结论

电影是一种综合性的艺术形式, 具有商业和文化双重特征。电影片名作为电影的点睛之笔是非常重要的一部分。因此, 电影片名的翻译非常重要。电影片名的翻译是一项技术含量很高的工作。成功的翻译可以提升电影的文化价值, 赋予其更高的商业价值, 实现其非凡的审美价值, 为观众创造审美享受。本文通过对三种英语电影片名的翻译进行详细分析, 笔者发现这些电影片名的通俗翻译都具有意义美、音美和形式美。因此, “三美”原则可以作为电影片名翻译的标准。

参考文献:

[1] Tao Xinping. Achieving sound beauty in Chinese translations of English songs[J]. College English, 2017, (6): 36.

[2] 许渊冲. 再谈“意美、音美、形美”[J]. 外语学刊, 1983(4): 68-75.

作者简介: 王冠允(1997-), 女, 满族, 辽宁沈阳, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语语言文学。